

» International Co-production

# RE/PLAY Dance Edit

By Junnosuke Tada and Kitamari

in collaboration with choreographer-dancers from around Asia

E x p l o r e

A s i a n

P h y s i c a l i t y



## >> About RE/PLAY Dance Edit

Junnosuke Tada, a renowned Japanese theatre maker, created *Re/Play* in 2011 for his theatre company, Tokyo Deathlock. It explores the intent and meaning of re-production through bodily repetition of physical movement. As a re-making of a theatrical production, this version replaces the actors with eight Asian and Japanese leading contemporary choreographer-dancers.

Using pop music, the performers dance until they collapse in exhaustion — and then they get up and do it again, each choreographer-dancer taking a turn at their own approach to the project. This controversial work has an endless structure that subverts the reason and meaning of dance and reveals the urgency of life and chaotic nature of contemporary society.

In a co-production with TheatreWorks, the first international collaboration was presented in Singapore in 2016. Performed by Japanese and Asian artists and developed in various countries around Asia, the work continues to question what the Asian body is, and what originality in dance is.

オリジナルは、多田淳之介率いる東京デスロックが2011年に発表した『再/生』。反復する身体を通して、再生に向かっていこうとする人間を描き出した演劇作品を、本作では、俳優を振付家・ダンサーに置き換えて、リ・クリエーションします。ダンスバージョンはこれまで日本では京都と横浜で各地の注目ダンサーが集結。連続で繰り返されるポピュラーな楽曲、サドンデスで踊り続ける8人のダンサーの疲弊していく身体。ダンスの根拠も意味もなげ倒していくその果てしない構造が、切実な「生」や混沌とした現代社会を浮き彫りにし、ダンスの概念を覆す問題作です。

2016年度には、シンガポールのTheatreWorksとのco-productionで初の国際コラボレーションとして始動。日本とアジアのアーティストによりアジア各国で上演を重ね、アジアの身体・ダンスにおける独自性とは何かを問い直す旅を続けています。

- >>Premiere performance: 4 Feb 2012 / Former Risei Elementary School, Kyoto
- >>Yokohama version: 14-16 Feb 2014 / Steep Slope Studio, Yokohama
- >>Singapore version: 17-20 Feb 2016 / 72-13, Singapore
- >>Cambodia version: 24-25 Mar 2017 / Department of Performing Arts, Phnom Penh
- >>Kyoto version: 25-26 Nov 2017 / Kyoto Art Center, Kyoto
- >>Philippines version: 13-14 Jan / Power Mac Center Spotlight, Manila

- >>初演 『RE/PLAY』2012年2月4日/京都 元・立誠小学校
- >>横浜公演 『RE/PLAY(DANCE Edit.)』2014年2月14日-16日/横浜 急な坂スタジオ
- >>シンガポール公演 『RE/PLAY Dance Edit』2016年2月17日-20日/シンガポール 72-13
- >>カンボジア公演 『RE/PLAY Dance Edit』2017年3月24日-25日/プノンペン Department of Performing Arts
- >>京都公演 『RE/PLAY Dance Edit』2017年11月25日-26日/京都 京都芸術センター
- >>フィリピン公演 『RE/PLAY Dance Edit』2018年1月13日-14日/マニラ Power Mac Center Spotlight



## >> Director's Message – Junnosuke Tada

“RE/PLAY Dance Edit” is based on my play “Re/Play,” which I created for my theatre company Tokyo Deathlock after the 2011 great earthquake of Northeastern Japan. The premier of “Dance Edit” was at the “We dance Kyoto 2012” dance festival, under the heading of “Theater and Dance/Interchange of Physicality.” In this dance performance, I kept same themes of “unrepeatability” and “interruption.” I also maintained the structure that expressed life and time ironically through relentless repetition. In the original, actors continued movements without interference from each other. They persistently created and destroyed images from pop music. However, it was indeed the change in physicality, the difference between actors and dancers, that transformed the play into a completely different piece. Actors, for example, are better at expressing a lonely human because they exist as a human on stage. Dance and dancers, on the other hand, can represent loneliness itself since they express through physicality. For “Dance Edit,” I introduced a new direction: to “dance/not dance.” Through their dance, dancers go back and forth between their humanity and physicality. They go from “person” to “body,” and then from “body” to “dance.” One of the objectives of this piece is to share with the audience performance as something beyond this gradation and preceding that, the contextualization of “theater” and “dance.”

The choreography and parameters that define “dance/not dance” are decided individually by each dancer through the process of confronting their own bodies and their dance. On stage, each dancer’s body and his or her own idea of dance, and the disconnection and chaos of cultural backgrounds become the various hues that draws the focus of the observer. Through repetition and the passage of time, the work asks: “What is dance?” “What is this world?” I consider stage performance a sharing of questions so that we can live in the present.

This work started on the border between theatre and dance. As it moved between Kyoto, Yokohama, Singapore, Cambodia and the Philippines, it was not just a performance on tour. With the participation of local dancers in each country, it became a work that blended borders. This is the very state of Asia — an attempt for coexistence while embracing borders and diversity. The work continues with the desire to present various perspectives on the formation of present and future Asia, not only for dance fans but also for a wide range of people. The performing arts are a plea from the present to the future.

『RE/PLAY Dance Edit』は、2011年の東日本大震災の後に私が主宰する劇団・東京デスロックで上演した演劇作品『再／生』を下敷きに、2012年に「We dance 京都2012」というフェスティバルの「演劇とダンス／身体性の交換」で初演しました。「繰り返せないこと」「断絶」というテーマや、お互い干渉せずに動き続け、ポップミュージックによって発生するイメージを作っては壊し、執拗な繰り返しからアイロニカルに生と時間を描くという構成は同じですが、まさに身体性の交換、俳優とダンサーの違いによって作品は生まれ変わりました。

例えば俳優は舞台上で人間として存在し、孤独な人間を表すのに優れていますが、ダンサー、ダンスは身体として存在し、孤独そのものを表すことができます。“Dance Edit”では「踊る／踊らない」というディレクションを加え、ダンサーは「踊り」によって人間と身体を往来します。「人間」から「身体」へ、そして「身体」から「ダンス」へ。そしてそのグラデーションの先にある「演劇」や「ダンス」という文脈を超えた舞台芸術そのものの姿を観客と共有することがこの作品の目的の一つでもあります。

各自の振付や「踊る／踊らない」の基準は、ダンサー自身が自分の身体、ダンスと向き合いながら決定していきます。ダンサーそれぞれの身体、ダンス観、文化的背景の断絶と混沌は舞台上の色彩となって観客それぞれのフォーカシングを生み、そして繰り返し、過ぎ去る時間の中で「ダンスとは何か?」「この世界とは何か?」を問いかけます。舞台芸術の上演とは現在を生きていくための問いの共有であると考えています。

「演劇／ダンス」というボーダーから始まったこの作品は、京都、横浜、シンガポール、カンボジア、フィリピンを巡り、単なる上演ツアーではなく、現地ダンサーに加え各国の出演ダンサーも参加するボーダーミックスの作品となりました。それはボーダーを抱えたまま、多様なまま共存し続けようとするアジアの姿そのものです。ダンスファンだけではなく、多くの人々にとって現在の、そして未来のアジア形成のための多様な視座となることを願い今後も上演を続けます。舞台芸術とは現在から未来への願いでもあります。

多田淳之介



### Junnosuke Tada Director

Born in 1976, Tada formed his company “Tokyo Deathlock” in 2001. His direction focuses on the concept that “manifestation equals phenomenon” and that this manifestation includes a performer’s body, the audience, and the space. With his unconventional approach to the framework of established theater, each of his projects generates intriguing discussions both within Japan and abroad. He has been the artistic director of the Kirari Fujimi Cultural Centre of Fujimi City since 2010. He is the first international winner of the Director Award in the Donga Theater Awards of Korea with the Korean-Japanese collaboration “KARUMEGI” in 2013.

多田淳之介：演出家／1976年生まれ。2001年から「東京デスロック」を主宰。俳優の身体、観客、劇場空間を含めた、現前＝現象にフォーカスした演劇作品を発表。既成の演劇の枠組みに囚われない演出方法、公演毎に話題を呼び、国内外の公演、共同制作、ワークショップ等多数。2010年から富士見市民文化会館キラリ☆ふじみの芸術監督に就任。2013年に日韓共同製作作品『カルメギ』に於いて韓国で最も権威のある東亞演劇賞演出賞を外国人として初受賞。

## >> Initiator's Message – Kitamari

Starting in Kyoto in 2012, the departure point for "RE/PLAY Dance Edit" was a series of questions I had about dance. What is the borderline between stage direction and choreography? What is the balance between concept and dance? What is audience-oriented dance? What is dance's strength? I did not get any answers by looking back at my own work, and watching works by other dance artists only further complicated my questions. Why do we need dance? I was struggling to find a dance piece that would move me. I was not able to create such a work by myself; I needed a help from others. So I contacted Junnosuke Tada.

"RE/PLAY Dance Edit" is created within a simple framework of not dance, dance, and beyond dance. It also asks the question of why showing physical movements to an audience becomes a form of expression. What is dance in the first place? A question does not have to find an answer. Instead, it can bring out a series of discoveries, which leads to further questions. "RE/PLAY Dance Edit," provides this sort of reply to my questions.

What can we receive through each other's bodies beyond the barriers of country and language? This work continues to repeatedly ask this fundamental question. "RE/PLAY Dance Edit" has been performed in Kyoto, Yokohama, Singapore, Phnom Penh, Kyoto and Manila with the question: "Is it thought or body that survives after 90 minutes of repetition?" And at the same time, I believe the work has functioned as a platform for the dancers to share a spirit of inquiry and awareness of the issues each of us individually face as we work with our own body language and choreography.

Junnosuke Tada is a stage director who is sometimes described as violent. However, I am sorry to say we dancers are far more violent than him. We shiver with the pleasure of dancing on stage without any regard for the safety of our own body. I hope this journey presents new values and possibilities for the dancers and audience in each location, and also a bit of the sense of new possibilities and values for the future of dance.

2012年に京都から始まった『RE/PLAY Dance Edit』の出発点は、当時私が感じていたダンスへの問いでした。演出と振付の境界線とは？コンセプトとダンスのバランスは？観客に向けたダンスとは？ダンスの強度とは？自身の作品を振り返りながら答えが見えず、他のダンスアーティストの作品を見ても問いは深まるばかり。ダンスは何のために必要なのか？どうしたら自身を揺さぶるダンス作品に出会えるかと四苦八苦ししながら、自分で創りだせないのならば他者の手を借りようと多田淳之介にオファーしました。

『RE/PLAY Dance Edit』はダンスを踊らない、ダンスを踊る、ダンスを越える、といったシンプルな構造の中、身体を動かすことを観客に見せる行為が表現になるのはなぜなのか。そもそもダンスとは何なのかという問いを投げかけています。問いというのは答えを見つけることを目的とせず、発見の連続から次の問いを見つけだす作業になる。これが『RE/PLAY Dance Edit』で私が見つけた問いへの答えです。

国を越え言語を越え、互いの身体を通して何をうけとることができるか、大いなる問いを繰り返し続けるこの作品は、これまでに京都、横浜、シンガポール、ブノンペン、京都、マニラで上演を重ねてきました。90分繰り返される『RE/PLAY Dance Edit』で最後に残るのは思想なのか身体なのかという問いとともに、出演した個々のダンサーが振付という自身の身体言語に実直に向かいあう中で、互いの探究心と問題意識の共有が生まれる場として機能してきたと思います。

多田淳之介という演出家は時に暴力的だと評されますが、残念ながら私達ダンサーの方がよっぽど暴力的でしょう。身体を投げ打つように舞台上で踊る喜びに打ち震え、またこの旅が各地域でのダンサーと観客、そしてダンスの未来の為に少しでも新たな価値観や可能性に出会うことを願います。

きたまり

Photo by Yurabe Masami



### Kitamari Initiator, Choreographer-Dancer

Born in 1983, Kitamari started dancing under the direction of dancer Masami Yurabe. She started working solo upon entering university in 2002 and formed her company "KIKIKIKIKIKI" in 2003. In 2008 she received the Audience Award of the Toyota Choreography Award and the grand prize in the Yokohama Solo X Duo Competition in 2010. She also won the New Artist Award at the Agency for Cultural Affairs National Arts Festival in 2016. Kitamari continually crosses boundaries by directing, choreographing, and dancing in a range of performances, as well as producing projects that expand the possibilities for performing arts and are vital to the contemporary dance scene.

きたまり：企画・振付家&ダンサー／1983年生まれ。舞踏家・由良部正美の元で踊り始め、2002年からソロ活動を開始。2003年「KIKIKIKIKIKI」設立。2008年トヨタ・コレオグラフィアワードにてオーディエンス賞、2010年横浜ダンスコレクションの未来にはばたく横浜賞(グランプリ)を受賞。2016年文化庁芸術祭賞の新人賞を受賞。また、ダンスシーンの活性化や舞台芸術における身体の可能性を追求するプロジェクトを多数企画、ジャンルを越境する活動を展開している。

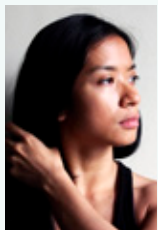
## Collaborators



### Chankethya Chey Choreographer-Dancer (Cambodia)

Chankethya began training in Cambodian classical dance at the age of five. She has worked under some of the world's leading contemporary choreographers and has been a featured dancer in works by Emmanuèle Phuon, Peter Chin, Arco Renz and others. These works have toured extensively in Europe, the US and throughout Asia. She is one of Cambodia's most prolific choreographers and has created a large body of work in both classical and contemporary forms. As a Fulbright Scholar, she received her master's degree in Dance at UCLA. She is the Mo Ostin Performing Arts Award winner of 2013 and a Georgetown University fellow for the Lab for Global Performance and Politics in 2017-18. She joined Amrita Performing Arts as Artistic Director in 2014.

チャンケトヤ・チェイ: 振付家・ダンサー / 5歳からカンボジア古典舞踊を習いはじめる。ダンサーとして、エマニュエル・ブウン、ピーター・チン、アルコ・レンズの振付作品に参加し、ヨーロッパや米国、アジア各地をツアー。彼女自身、カンボジアで屈指の創造力に富む振付家であり、古典舞踊とコンテンポラリーダンスの両方で多くの作品を創作している。フルブライト奨学生としてUCLAでダンス・振付の修士号を取得。2013年モー・オースティン舞台芸術賞を受賞。2017-2018年ジョージタウン大学の国際舞台芸術・政策の研究員。2014年からアマリタ・パフォーマンス・アーツの芸術監督を務めている。



### Eisa Jocson Choreographer-Dancer (Philippines)

Born in the Philippines and trained as a visual artist with a background in ballet, Eisa won her first pole-dancing competition in Manila in 2010. She then started pole "tagging" and other public interventions in various cities. During successive residencies in Belgium, Eisa developed an artistic praxis that questions the stereotype and context of the female pole dancer. Her three solo works, "Death of the Pole Dancer" (2011), "Macho Dancer" (2013), and "Host" (2015) have toured extensively to major festivals worldwide. Macho Dancer won the Zürcher Kantonalbank Acknowledgement Prize 2013. From pole to macho dancing to hostess work, Eisa investigates the representations of the dancing body in the service industry, and exposes identity and gender formation, seduction politics, and Filipino social mobility.

アイサ・ホクソン: 振付家・ダンサー / フィリピン出身。バレエを学んだ後、ヴィジュアルアーティストとして活躍。2010年マニラでのポールダンスコンテスト優勝後に、都市の公共空間にある旗や標識のポールを用いてポールダンスを披露する作品を発表。ベルギーでのレジデンスで、ポールダンサーのステレオタイプとコンテキストを問い直す『Death of the Pole Dancer』を創作。続く『Macho Dancer』(2013年)と『Host』(2015年)のソロ3作品は世界各地の主要な芸術祭を巡演。『Macho Dancer』でチュリヒ・シアター・スペクタクルの「ZKB Acknowledgement Prize」を受賞。ポールダンスからマッチョダンス、そしてホステスの仕事まで、政治とフィリピン社会的流動性に関する調査を行っている。

## » Making the Production

International co-productions of "RE/PLAY Dance Edit" hold workshop format auditions in Asian countries to find choreographers, dancers, actors, and performers with a variety of career, generational, and physical characteristics. During seven days of creation in each region, the artists create site-specific versions of "RE/PLAY Dance Edit" by presenting each dancer's solo dance, sharing their artistic approach, and engaging in numerous discussions.

国際共同製作『RE/PLAY Dance Edit』は、アジア各地でワークショップ形式のオーディションを行い、多様なキャリア/年齢/身体能力の振付家・ダンサー、俳優、パフォーマーを選出。過去作品に参加した各国のダンサーを加え、1週間のクリエーションの中で、各々のダンサーが振付したソロダンスを提示し、互いの芸術的なアプローチを交換しながら対話を重ねて、その国/その都市独自の『RE/PLAY Dance Edit』を創り上げていきます。

\*Duration(上演時間): 90 minutes



## JAPAN

### KYOTO



Photo by Yujiro Sugiura

Performance: 4 February 2012  
Venue: Former Risei Elementary School / Hall

Director: Junnosuke Tada  
Choreographer-dancers: Daisuke Inoue, Tatsunori Imamura, Hajime Uchiyama, Chiyo Oginome, Maki Kurita, Mariya Takechiyo, Miwako Natsume, Megumi Matsumoto  
Producer: Matsue Okazaki  
Program Director: Kitamari  
Stage Manager: Shuji Hamamura  
Lighting Designer: Asako Miura  
Sound Engineer: Yasutaka Kobayakawa  
Organizers: Offsite Dance Project, We dance Kyoto 2012 Committee  
Co-organizers: Kyoto Performing Arts Center, Rissei Bunka-no-machi Coordinating Committee  
Supported by: The Saison Foundation  
\*We dance Kyoto 2012 Programme

公演: 2012年2月4日/会場: 元・立誠小学校 自彊室

演出: 多田淳之介  
振付・出演: 井上大輔、今村達紀、内山 大、荻野ちよ、クリタマキ、竹ち代穂也、夏目美和子、松本芽紅見  
プロデューサー: 岡崎松恵 / プログラムディレクター: きたまり  
舞台監督: 浜村修司 / 照明: 三浦あさ子 / 音響: 小早川保隆  
主催: NPO 法人 Offsite Dance Project, 「We dance 京都2012」実行委員会  
共催: 京都造形芸術大学 舞台芸術研究センター、立誠・文化のまち運営委員会事務局  
助成: 公益財団法人セゾン文化財団  
\*「We dance 京都2012」上演プログラム  
[http://www.wedance.jp/2012\\_kyoto/](http://www.wedance.jp/2012_kyoto/)

### YOKOHAMA



Photo by Ryohei Sasaki

Workshop & Audition: 1 August 2013  
Performance: 14-16 February 2014  
Venue: Steep Slope Studio / Hall

Director: Junnosuke Tada  
Choreographer-dancers: Kitamari, Teita Iwabuchi, Makoto Enda, Wataru Kitao, Kaori Ito, Tomoyo Okada, Masami Hanada, Nanae Hayashi  
Producer: Matsue Okazaki  
Stage Manager: Hisashi Mitsui  
Lighting Designer: Tamotsu Iwaki  
Sound Engineer: Yuta Senda  
Organizers: Kitamari, Offsite Dance Project  
Co-organizer: Steep Slope Studio  
Supported by: Arts Commission Yokohama, Kanagawa Prefecture  
\*TPAM 2014 Showcase

ワークショップ・オーディション: 2013年8月1日  
公演: 2014年2月14日-16日/会場: 急な坂スタジオ ホール

演出: 多田淳之介  
振付・出演: きたまり、岩淵貞太、遠田 誠、北尾 亘、伊東歌織、岡田智代、花田雅美、林 七重  
プロデューサー: 岡崎松恵  
舞台監督: 三津 久 / 照明: 岩城 保 / 音響: 泉田雄太  
主催: きたまり、NPO 法人 Offsite Dance Project  
共催: 急な坂スタジオ  
助成: アーツコミッション・ヨコハマ、神奈川県  
\*「国際舞台芸術ミーティング in 横浜 2014」ショーケース  
<http://www.wedance.jp/replay/replay2014/>

# SINGAPORE



Photo by Lawken Yan

Workshop & Audition: 27-29 April 2015  
Performance: 17-20 February 2016  
Venue: 72-13 / Space 2

ワークショップ・オーディション: 2015年4月27日-29日  
公演: 2016年2月17日-20日  
会場: 72-13 / Space 2

Director: Junnosuke Tada  
Choreographer-dancers: Kitamari, Tatsunori Imamura, Elizabeth Loh, Jaenny Chandra, Ma Yanling, Mario Chan, Sheriden Newman, Sufri Juwahir  
Producers: Matsue Okazaki, Tay Tong  
Technical Director: Lang Craighill  
Lighting Designer: Ryoya Fudetani  
Interpreter: Ritsuko Saito  
Video Documentarians: Hikaru Fujii, Shinya Aoyama  
Co-production: TheatreWorks, Offsite Dance Project  
Supported by: The Japan Foundation Asia Center; National Arts Council Singapore, Cultural Matching Fund, and The Japanese Chamber of Commerce and Industry Singapore

演出: 多田淳之介  
振付・出演: きたまり、今村達紀、エリザベス・ロー、ジェニー・チャンドラ、マ・ヤンリン、マリオ・チャン、シェリダン・ニューマン、スフリ・ジュワヒール  
プロデューサー: 岡崎松恵、テイ・トン  
テクニカル・ディレクター: ラング・クレイグヒル  
照明: 筆谷亮也  
通訳: 齋藤梨津子  
映像ドキュメンテーション: 藤井光、青山真也  
共同製作: TheatreWorks、NPO法人Offsite Dance Project  
助成: 国際交流基金アジアセンター、National Arts Council Singapore、Cultural Matching Fund、シンガポール日本商工会議所  
<https://replay2016.wordpress.com/>

This was the first international collaboration between TheatreWorks (Singapore) and Offsite Dance Project (Japan). On Keng Sen, the Artistic Director of TheatreWorks, saw the Yokohama production on RE/PLAY and recommended it to his company as a collaborative project.

シンガポールのシアワーワークスと日本のNPO法人Offsite Dance Projectによる初の国際コラボレーション。シアターワークスの芸術監督オン・ケンセンが横浜公演に来場したことをきっかけに実現した。

# CAMBODIA



Photo by Keng Yonlak

Workshop & Audition: 1-3 July 2016  
Venue: Circus Hall  
Performance: 24-25 March 2017  
Venue: Department of Performing Arts

ワークショップ・オーディション: 2016年7月1日-3日  
会場: Circus Hall  
公演: 2017年3月24日-25日  
会場: Department of Performing Arts

Director: Junnosuke Tada  
Choreographer-dancers: Kitamari, Kaori Ito, Mariya Takechiyo, Chankethya Chey, Rithea Chey, Nam Narim, Chanborey Soy, Sophal Sor  
Producers: Matsue Okazaki, Rithisal Kang  
Technical Director: Lang Craighill  
Lighting Designer: Tamotsu Iwaki  
Interpreters: Noriko Kaizuka, Channeary Roeun, Wakako Ide  
Video documentation: Social Compass  
Co-production: Amrita Performing Arts, Offsite Dance Project, RE/PLAY Dance Edit Committee  
Supported by: The Japan Foundation Asia Center, Arts Council Tokyo (Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture)

演出: 多田淳之介  
振付・出演: きたまり、伊東歌織、竹ち代穂也、チャンクトヤ・チェイ、リティア・チェイ、ナリム・ナム、チャンボレイ・ソイ、ソボル・ソー  
プロデューサー: 岡崎松恵、リティサル・カン  
テクニカル・ディレクター: ラング・クレイグヒル  
照明: 岩城保  
通訳: 貝塚乃梨子、チャンニアリー・ルーン、井手和可子  
映像ドキュメンテーション: 一般社団法人 Social Compass  
共同製作: Amrita Performing Arts、NPO法人Offsite Dance Project、RE/PLAY Dance Edit 実行委員会  
助成: 国際交流基金アジアセンター、アーツカウンシル東京(公益財団法人東京都歴史文化財団)  
<http://www.wedance.jp/replay/>

The audition and performances were conducted in partnership with Amrita Performing Arts, a Phnom Penh based NGO that engages in the creation and promotion of contemporary dance. Choreographer Chankethya Chey played a leading role in the project together with Junnosuke Tada and Kitamari. During the production process, a practical stage lighting workshop was held in order to improve the skills of Cambodian technicians and artists.

プノンペンを拠点にコンテンポラリーダンスの創造と振興に取り組むアムリタ・パフォーミング・アーツをパートナーに実施。振付家チャンクトヤ・チェイが、多田淳之介・きたまりとともに主たる役割を担った。また、舞台技術の向上を目的に、照明実践ワークショップを同時開催した。

# JAPAN



Photo by Kai Maeani

Workshop & Audition: 8-10 May 2017  
 Performance: 25-26 November 2017  
 Venue: Kyoto Art Center / Auditorium

ワークショップ・オーディション：2017年5月8日-10日  
 公演：2017年11月25日-26日  
 会場：京都芸術センター 講堂

Director: Junnosuke Tada  
 Choreographer-dancers: Kitamari, Tatsuki Imamura, Sheriden Newman, Narim Nam, Chanborey Soy, Aokid, Ayako Saito, Sun Yoshida  
 Producer: Matsue Okazaki  
 Stage Manager: Shuji Hamamura  
 Lighting Designer: Tamotsu Iwaki  
 Sound Engineer: Kouji Shiina (KWAT)  
 Interpreter: Sachi Masuda  
 Produced by: Kyoto Art Center, Offsite Dance Project, RE/PLAY Dance Edit Committee  
 Supported by: The Japan Foundation Asia Center, Asahi Group Arts Foundation, The Agency for Cultural Affairs, Government of Japan in the fiscal 2017

演出：多田淳之介  
 振付・出演：きたまり、今村達紀、シェリダン・ニューマン、ナリム・ナム、チャンボレイ・ソイ、アオキド、斉藤綾子、吉田 燦  
 プロデューサー：岡崎松恵  
 舞台監督：浜村修司  
 照明：岩城 保  
 音響：椎名見嗣(KWAT)  
 通訳：益田さち  
 主催：京都芸術センター、NPO 法人Offsite Dance Project、RE/PLAY Dance Edit 実行委員会  
 助成：国際交流基金アジアセンター、公益財団法人アサヒグループ芸術文化財団 / 平成 29 年度文化庁劇場・音楽堂等活性化事業  
 \* KAC Performing Arts Program 2017/ Contemporary Dance  
<http://www.kac.or.jp/>

This Kyoto performance was co-produced and co-presented by the Kyoto Art Center. It was recreated by dancers from every city where the work was previously presented, together with the participation of new dancers. In addition, related programs were held including a criticism workshop and a lecture about the dance environment in each city.  
 京都初演から5年ぶりとなる日本公演を京都芸術センターとの共同制作で実施。これまでの全開催地のダンサーが集結し、新進ダンサーも加えてのり・クリエーション。さらに、批評ワークショップや各都市のダンス事情に関するレクチャーなどの関連プログラムも開催した。

# PHILIPPINES



Photo by Daniela Enriquez

Workshop & Audition: 9-10 June 2017  
 Venue: Steps Dance Studio  
 Performance: 13-14 January 2018  
 Venue: Power Mac Center Spotlight

ワークショップ・オーディション：2017年6月9日-10日  
 会場：Steps Dance Studio  
 公演：2018年1月13日-14日  
 会場：Power Mac Center Spotlight

Director: Junnosuke Tada  
 Choreographer-dancers: Kitamari, Sachi Masuda, Eisa Jocson, Irish Paul Mendoza, Carissa Adea, John Paul Ortenero, Narim Nam, Sopal Sor  
 Producers: Matsue Okazaki, JK Anicoche, Alon Segarra  
 Technical Director: Lang Craighill  
 Lighting Designer: Tamotsu Iwaki  
 Interpreters: Mayumi Hirano  
 Co-production: Sipat Lawin Ensemble, Offsite Dance Project, RE/PLAY Dance Edit Committee  
 Supported by: The Japan Foundation Asia Center, Arts Council Tokyo (Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture)  
 Partners: Circuit Makati, Power Mac Center Spotlight, Sinag Arts Foundation, Fuji Xerox

演出：多田淳之介  
 振付・出演：きたまり、益田さち、アイサ・ホクソン、アイリッシュ・ポール・メンドウザ、カリッサ・アデア、ジョン・ポール・オルテネロ、ナリム・ナム、ソボル・ソー  
 プロデューサー：岡崎松恵、JKアニコチェ、アロン・セガッラ  
 テクニカル・ディレクター：ラング・クレイグヒル  
 照明：岩城 保  
 通訳：平野真弓  
 共同製作：Sipat Lawin Ensemble、NPO 法人Offsite Dance Project、RE/PLAY Dance Edit 実行委員会  
 助成：国際交流基金アジアセンター、アートカウンシル東京(公益財団法人東京都歴史文化財団)  
 \* MNLLikha x Sipat Lawin Ensemble  
<https://mnllikha.wixsite.com/replaymanila>

The Manila collaboration was co-presented by the performance artist Eisa Jocson with MNLLikha Arts Agency and the contemporary performance company Sipat Lawin Ensemble. Eisa played a leading role in the project together with Junnosuke Tada and Kitamari. During the development period, there was also an exchange program with local children.  
 フィリピン振付家アイサ・ホクソンが新たに立ち上げたMNLLikhaと劇団シパット・ラウィン・アンサンブルをパートナーに実施。アイサが多田淳之介とともにも主たる役割を担った。また、期間中は、子どもたちとの交流活動も行った。

## Feedback

### Singapore

“An audacious dance piece that emphasises the beauty of repetition”

RE/PLAY Dance Edit is definitely not one for instant gratification. Instead, with all the tweaks embedded — whether it's the deliberate pauses mid-way through songs, the obnoxiously intentional rise in volume, the subtle changes in lighting tones, or the almost imperceptible differences in the individual patterns and sequences of all eight performers — it urges us to listen to and watch closely this exercise in reading a performance piece. The rewards are aplenty: With the songs and performances arguably on repeat, one slowly considers the question of what's being foregrounded and what's in the background in a performance.

The idea of “stretching out” the performances by way of repetition also liberates the performers. RE/PLAY Dance Edit also emphasizes their capacity for endurance and their collective skill — in the madness of the constant reconfiguration of bodies onstage, there are no accidental bumps, revealing a heightened awareness of their bodies in space.

反復の美を強調した大胆不敵なダンス作品

『RE/PLAY Dance Edit』は瞬時に楽しめる作品では決してない。本作はその代わりに、随所に埋め込まれた微細な変化一曲の一時停止、不快ほど上げられる音量、照明の色調の微妙な変化、もしくは、8人のパフォーマー一人一人が生み出す反復し連続する動きの中に生じる目に見えないほどの違い、といった微々たる変化でもって、私たちに耳をそばだて、目を凝らして、パフォーマンスを読み解くよう促す。こうした鑑賞を通して得られるものは非常に豊かだ。確実に繰り返される楽曲とパフォーマンスによって、私たちは舞台の上で何が前景に立ち現れ何が背景に退くかということをゆっくりと考え始める。一方で、反復による「引き伸ばし」でパフォーマー自身もまた自由を得る。舞台上に身体を再構成し続ける狂気の中には、偶然など一つもない。空間と身体への意識の高まりが、そのことを裏付けている。

Mayo Mar (Art Critic)

### Manila

I think that in a culture that has been enslaved and impoverished, when a performer is subjected to repetition - perceived by some as violence, we take aside criticality and turn on our instinctive ways of empathizing with the one who is “suffering” or who have taken “the challenge”. We cheer. We clap. We encourage. We stay with these people who have “shared their bodies and time” with us. In the end, humanity above all art, wins.

暴力や貧困の問題を抱えてきた文化では、パフォーマーが「繰り返し」を強いられている状況を、暴力だと捉える人たちがいると思います。私たちは、批判的に考えることなく、本能的な方向、つまり「苦しんでいる」人、または「困難」に挑もうとする人に感情移入していきます。声援を送る。拍手する。励ます。「身体と時間を共有してくれた」人たちに、私たちは寄り添うのです。最終的に人間性はどんな芸術にも勝ります。

Audience Member (anonymous)

### Cambodia

The work was simple, yet very complex. I appreciate how the work was created to respond to our everyday life and inspired by life and people. Moreover, through artists' body, age, nationality, and physical practice, the project created possibility for international collaboration.

The show challenged both Cambodian audiences and performers to question their abilities in coping with repetition and crisis. As an artist, I appreciate how the director brings extremity through repetition and slight change by using everyday life movements and activities as a medium.

シンプルだが、とても複雑な作品だった。私はこの作品が、私たちの毎日の生活に呼応するものであり、人々とその生活から着想を得て作られたものだとして理解している。またこの作品は、アーティストの身体、年齢、国籍、身体的実践を通して、国際的なコラボレーションの可能性を作り出した。

カンボジアの観客とパフォーマーにとっては、反復と危機に耐える能力を試される挑戦的な作品だった。演出家が日常の動作や活動を媒体に、繰り返しとほんのわずかな変化を通して極度の状況を作り出したことを、アーティストの立場から評価している。

Chankethya Chey (Choreographer-dancer)

### Japan

I performed in this work in two different places, Yokohama and Cambodia. Each time I was forced to fully face the state of my own body and mind at a particular point in time, encountering desires that lurk at the core of my being. The same music plays over and over, just like how everyday seems to repeat. In this flow of music, I experienced unrepeatable moments, while trying to develop “not dance” into a “dance.” The process was not as simple as choreographing with improvisations; it was about resisting the sense that I could form an answer and recognizing that I live within a body which continues to struggle to find answers. I cannot exist without dance. This work was an unrepeatable experience which brought me to recognize a creature called “dancer” inhabiting my body, and as such the experience has become a milestone in my life. I want to express my absolute respect for my fellow dancers and the project team.

私は横浜とカンボジア、異なる2つの地でこの作品に出演し、とことんその時期の自分自身の身体と心の在り方に向き合わされ、奥底に潜む欲求に出会った。繰り返し起こる日常、のように何度も何度もリピートされる音楽の中で、二度と繰り返せない瞬間に触れながら「踊らない」を「踊り」にしてゆく。それは単に即興を振付化してゆくというだけの生易しいものではなく、答えに手が届きそうな感覚を常に先へずらし、必死に探し続ける身体と共に私が生きているということへの実感だった。踊らずにはいられない。ダンサーという生き物が身体の中に巣食っている、そのことの実感に触れるまたとない体験であり、大きな節目となる作品になった。共に踊ったダンサー、この企画チームに敬意を表して。

Kaori Ito (Choreographer-dancer)





>> International Co-production

# RE/PLAY Dance Edit

>> Contact Information

Offsite Dance Project

Address: 10-1-202 Ikebukuro, Naka-ku, Yokohama, Japan 231-0834

NPO法人 Offsite Dance Project : 横浜市中区池袋10-1-202

E-mail: info@offsite-dance.jp

RE/PLAY Dance Edit Committee

Address: Green Room, 4-1-6 Nishi-Nippori, Arakawa-ku, Tokyo Japan 116-0013

RE/PLAY Dance Edit実行委員会 : 東京都荒川区西日暮里4-1-6 (有) グリーンルーム内

E-mail: info@wedance.jp

Published by Offsite Dance Project / 30 April 2018

Designed by Taichi Abe [TAICHI ABE DESIGN INC.]



RE/PLAY  
Dance Edit  
Committee

